

Malay Works known by Werndly in 1736 A.D.

BY R. O. WINSTEDT.

Werndly's *Maleische Spraakkunst* and its appendix *Maleische Boekzaal* was printed in 1736 and is no longer easy to obtain. I extract from it the list of Malay books known to Werndly at that time, adding also comments, where they are of interest.

1. *Usul Ugama Islam.*
2. *Idah Ugama Islam.*
3. *Idah a'l-fikh.*
4. *Bustanu's Salathin.*
5. *Taju's-Salathin or Makota sēgala Raja-Raja.*

“ It contains many moral precepts and tales and is at the same time written in a very good and clear style. It is one of the best books in the language to read.”

6. *Tafsir al-Koran.* “ The Koran in Arabic with an interlinear Malay translation.”
7. *Tauhid.*
8. *Hafiz iman u'l-mu'min.*
9. *Hikayat Dzu'l-Karnain* :—The purport of the romance is that Alexander the Great conquered the world to convert peoples to the faith of the God of Abraham. The book is composed in very good Malay and adorned with very few strange words; it is written in a clear easy style and is therefore very useful for the study of the language.”
10. *Hikayat Isma Yatim*—“ The language is good and the style concise.”
11. *Hikayat Ambon.*
12. *Hikayat Amiri'u'l-mu'minin Omar.*
13. *Hikayat Indra Sakti.* “ The book is full of romantic tales of the old heathen religion with a miracle on every page. It contains some words of the old language but otherwise the style is not difficult.”
14. *Hikayat Indraputra.*
15. *Hikayat Acheh.*
16. *Hikayat Bayan*—“ A description of the ingenuity of a parroquet.”
17. *Hikayat Bakhtiar.* “ The history of the Persian king Azbakh.”

18. *Hikayat Burong Pingit*—“A tale of a maiden kept shut up under the allegory of a caged bird.”
19. *Hikayat Tanah Hitu.*
20. *Hikayat Jauhar Manikam.*
21. *Hikayat Hamzah.*
22. *Hikayat Datia Pērjangga.*
23. *Hikayat Dewa Raja.*
24. *Hikyaat Raja Busman dan Lokman.*
25. *Hikayat Raja Tambikbaya*—in verse.
26. *Hikayat Raja Sulaiman.*
27. *Hikayat Raja 'Ajami Azbak.*
28. *Hikayat Raja Kuripan.*
29. *Hikayat Raja Kēmboja.*
30. *Hikayat Raja Nila Datia Kuacha.*
31. *Hikayat Rangga Rari.*
32. *Hikayat sēgala Susuhunan.*
33. *Hikayat Abdullah ibn Omar.*
34. *Hikayat Kalilah wa-Daminah.* “It has been printed in Greek and Latin by Sebastiaan Godfreid Starkins and in Dutch under the title of *Voorbeeldsels der oude Wyzen.* It is a good story in a concise style and full of quotations of verses and sayings from the Sanskrit Arabic and Persian.”
35. *Hikayat Muhammad Hanafiah.*
36. *Hikayat Mīraj Nabi Muhammad.*
37. *Hikayat Mir Muhammad* or *Hikayat dari-pada kējadian Mir Muhammad.*
38. *Hikayat Mesa Taman Panji Wila Kēso'ma.*
39. *Hikayat Mesa Gēmētar.*
40. *Hikayat Nabi Muhammad.*
41. *Hikayat Nabi Musa.*
42. *Hikayat Nabi Yusuf.*
43. *Hikayat Hang Tuah.*
44. *Hikayat Charang Kolina.*
45. *Hikayat Jayu Langkara.*
46. *Hikayat Pēlandok Jēnaka.*
47. *Hikayat Pandawa.*
48. *Hukum Islam.*
49. *Hukum Haj.*
50. *Hukum Kanun.*

51. *Sulalatu's-Salathin*—"A book of the highest merit for style and matter." (The *Séjarah Mélayu* R. O. W.)
52. *Pumun din al-Islam*.
53. *Shaikhu'l Hussainu'l-Kashifi*.
54. *Ilmu Fikh*.
55. *Ilmu Falak*.
56. *Kitabu'l-Faraid*.
57. *Kitabu'llah*.
58. *Kashifu'l-siri'l-tajalli'l-subhani*. by Hamzah Fantsuri. (Vide Essays Relating to Indo-China, 2nd series, vol. II, p. 51, R. O. W.).
59. *Kenzu'l-Khafi*—"The Secret Treasure"—"A very fine book dealing with the creation of man, the dead, the grave, of Antichrist, of Gog and Magog and of the Day of Judgment."
60. *Hikayat Kuda Pérungu*—"A history of the princes of Jawa."
61. *Mi'rat u'l mu'min* by Shamsu'd-din ibn Abdu'llah (Vide op. cit. p. 52).
62. *Ma'rifat al-islam*.
63. *Nur Muhammad*.
64. *Chéritéra dari--pada Sulaiman*.
65. *Chéritéra dari-pada Omar*.
66. *Chéritéra Raja Dewa Ahmad*.
67. *Chéritéra Raja Som'ih*.
68. *Chéritéra Kobat Lela Indra*.
69. *Pérmata ma'rifat Allah*.

